



Großartige Lyrik, die auch das Winzige, das Verschiedenartige und Vielfältige zeigt und spiegelt in sämtlichen Formen des Wassers, welche die Formen des Lebens sind - eine Poesie des Werdens. Drei Übersetzer haben sich der Herausforderung gestellt, diese enorme Ausdruckskraft ins Deutsche zu bringen, und das Ergebnis ist mehr als überzeugend. „Jeder von uns hat nach der bewährten Mehrere-Augen-Methode an jedem einzelnen Gedicht gearbeitet“, erzählt Peter Schultze-Kraft. „Karina Theurer hat die erste Version gemacht, ich habe sie überarbeitet und dann an den Schriftsteller und Dichter Gert Loschütz weitergegeben. Die jeweils neuen Fassungen wurden von den anderen Mitübersetzern kommentiert; außerdem hat es laufend Konsultationen mit dem Autor gegeben. Zusammen genommen haben die drei Übersetzer etwa zehn Stunden für jedes Gedicht aufgewendet. Keiner von uns dreien hätte das jetzt vorliegende Ergebnis allein zustande gebracht.“

Esther Andradi

Tomas González [Kolumbien]

Mangroven

Gedichte. Zweisprachige Ausgabe

Manglares. Aus dem Spanischen von Karina Theurer, Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz

Edition 8 2015

221 Seiten; 19,80 Euro